



Rådet for  
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 3. oktober 2023  
(OR. en)

13121/23

LIMITE

CORLX 876  
CFSP/PESC 1263  
CSDP/PSDC 652  
CSC 452  
COEST 514  
CIVCOM 230  
EUM ARMENIA 10

#### **LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER**

---

Vedr.: Aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Armenien om status for Den Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA)

---

PUBLIC

AFTALE  
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION  
OG REPUBLIKKEN ARMENIEN  
OM STATUS FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS MISSION I ARMENIEN  
(EUMA)

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt "EU",

på den ene side, og

REPUBLIKKEN ARMENIEN, i det følgende benævnt "værtsstaten",

på den anden side,

i det følgende samlet benævnt "parterne",

ER UNDER HENSYN TIL:

- skrivelsen af 27. december 2022 fra Republikken Armeniens udenrigsminister til Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik,
- Rådets afgørelse (FUSP) 2023/162 af 23. januar 2023 om Den Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA)<sup>1</sup>,
- at denne aftale ikke anfægter de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole og tribunaler,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

---

<sup>1</sup> EUT L 22 af 24.1.2023, s. 29.

## ARTIKEL 1

### Anvendelsesområde og definitioner

1. Denne aftale finder anvendelse på Den Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA) og dens personel.
2. Denne aftale finder kun anvendelse på Republikken Armeniens område.
3. I denne aftale forstås ved:
  - a) "EUMA" eller "missionen": Den Europæiske Unions mission i Armenien (EUMA), der er fastlagt af Rådet for Den Europæiske Union i afgørelse (FUSP) 2023/162, herunder dens komponenter, enheder, hovedkvarter og personel, der er deployeret på værtsstatens område og stillet til rådighed for EUMA.

EUMA skal af værtsstaten betragtes som en diplomatisk mission i toldspørgsmål

- b) "missionschef": den missionschef for EUMA, som er udpeget af Rådet for Den Europæiske Union
- c) "Den Europæiske Union" eller "EU": EU's permanente organer og disses personale

- d) "EUMA's personel": missionschefen, missionens personel, der er udstationeret af EU's medlemsstater, Tjenesten for EU's Optræden Udadtil (EU-Udenrigstjenesten) og EU-institutionerne samt de stater, der ikke er medlemmer af EU, og som af EU er blevet indbudt til at deltage i EUMA, internationale medarbejdere, der er kontraktansat af EUMA og deployeret til forberedelse af, støtte for og gennemførelse af missionen, samt personel på tjenesterejse for en udsenderstat, en EU-institution eller EU-Udenrigstjenesten som led i missionen. Det omfatter ikke kommercielle kontrahenter eller lokalt ansat personel
- e) "hovedkvarter": EUMA's hovedkvarter i Republikken Armenien
- f) "udsenderstat": enhver EU-medlemsstat eller stat, der ikke er medlem af EU, som har udstationeret personel ved missionen
- g) "faciliteter": alle bygninger, lokaler, installationer og områder, der er nødvendige for gennemførelse af missionens aktiviteter samt for indkvartering af missionens personel
- h) "lokalt ansat personel": personel, der er statsborgere i eller har fast bopæl i værtsstaten
- i) "officiel korrespondance": al korrespondance vedrørende EUMA og dens funktioner

- j) "kontrahent": enhver person, der til EUMA leverer varer eller tjenesteydelser i relation til missionens aktiviteter
- k) "EUMA's transportmidler": alle køretøjer og andre transportmidler, der ejes, lejes eller chartres af EUMA
- l) "EUMA's aktiver": udstyr, herunder transportmidler, og forbrugsvarer, der er nødvendige for EUMA.

## ARTIKEL 2

### Almindelige bestemmelser

1. EUMA og EUMA's personel skal overholde værtsstatens love og administrative bestemmelser og afstå fra enhver handling eller aktivitet, der er uforenelig med EUMA.
2. EUMA skal være uafhængig med hensyn til udførelsen af sine funktioner i henhold til denne aftale. Værtsstaten skal respektere, at EUMA er en enhed af internationale karakter.
3. Missionschefen underretter regelmæssigt værtsstatens regering om størrelsen af det EUMA-personel, der er udstationeret på værtsstatens område.

## ARTIKEL 3

### Identifikation

1. EUMA's personel modtager og identificerer sig med et identitetskort fra missionen, som de altid skal bære på sig. Værtsstatens relevante myndigheder modtager en model af missionens identitetskort.
2. EUMA's transportmidler kan være forsynet med EUMA's særlige kendingsmærker og/eller nummerplader, og værtsstatens relevante myndigheder modtager et eksemplar af disse.
3. EUMA har ret til at opsætte EU's flag ved sit hovedkvarter og andre steder, alene eller sammen med værtsstatens flag, efter missionschefens bestemmelse. Nationale flag eller insignier for de nationale styrker, som udgør EUMA, kan opsættes eller sættes på EUMA's faciliteter, køretøjer og andre transportmidler og uniformer efter missionschefens bestemmelse.

## ARTIKEL 4

### Grænsepassage og bevægelser på værtsstatens område

1. EUMA's personel og aktiver, herunder transportmidler, skal passere værtsstatens grænse ved officielle grænseovergangssteder og ad internationale luftkorridorer.
2. Værtsstaten skal lette indrejse til og udrejse fra værtsstatens område for EUMA's personel og EUMA's aktiver, køretøjer og andre transportmidler. EUMA's personel skal passere Republikken Armeniens statsgrænse med et gyldigt pas. Ved indrejse til og udrejse fra værtsstatens område er EUMA's personel, der har et identitetskort fra missionen eller et midlertidigt bevis for deltagelse i EUMA, undtaget fra toldkontrol og toldbehandling, krav til visum og indvandring samt enhver form for indvandringskontrol på værtsstatens område.
3. EUMA's personel er undtaget fra værtsstatens bestemmelser om registrering af og kontrol med udlændinge, men opnår ikke ret til varigt ophold eller bopæl på værtsstatens område.
4. EUMA's aktiver, herunder EUMA's transportmidler, der til støtte for EUMA føres ind i, gennem eller ud af værtsstatens område, er i henhold til værtsstatens love og administrative bestemmelser fritaget for at skulle fremvise materielfortegnelser og enhver anden tolldokumentation samt for inspektion.

5. Køretøjer og andre transportmidler, der anvendes til støtte for EUMA, er ikke omfattet af lokale licens- eller registreringskrav. De relevante internationale standarder og bestemmelser finder fortsat anvendelse.

Der indgås om nødvendigt supplerende ordninger som omhandlet i artikel 18.

6. EUMA's personel kan føre køretøjer og flyve luftfartøjer og andre transportmidler på værtsstatens område, forudsat at det har gyldigt nationalt eller internationalt henholdsvis kørekort eller pilotcertifikat. Værtsstaten skal acceptere kørekort eller pilotcertifikater, der bæres af EUMA's personel, som gyldige uden betaling af skatter eller afgifter.

7. EUMA og EUMA's personel og deres transportmidler, udstyr og forsyninger har fri og ubegrænset bevægelsesfrihed på hele værtsstatens område, herunder dens luftrum.

Om nødvendigt kan der indgås supplerende ordninger i overensstemmelse med artikel 18.

8. Med henblik på tjenesterejser kan EUMA's personel benytte offentlige veje, broer, lufthavne og havne uden betaling af afgifter, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende. EUMA er ikke fritaget for at betale rimelige gebyrer for bestilte og modtagne ydelser på samme betingelser som dem, der gælder for værtsstatens egne statsborgere.

## ARTIKEL 5

### Privilegier og immuniteter, som værtsstaten indrømmer EUMA

1. EUMA's faciliteter er ukrænkelige. Værtsstatens repræsentanter har kun adgang til dem med tilladelse fra missionschefen.
2. EUMA's faciliteter, disses inventar og andre aktiver samt transportmidler nyder immunitet med hensyn til ransagning, rekvisition, arrest eller tvangsfuldbyrdelse.
3. EUMA, dens ejendom og dens aktiver, uanset lokalisering og hvem, der er i besiddelse heraf, nyder immunitet med hensyn til enhver form for retsforfølgning.
4. EUMA's arkiver og dokumenter er ukrænkelige på et hvilket som helst tidspunkt, og uanset hvor de måtte befinde sig.
5. EUMA's officielle korrespondance er ukrænkelig.
6. EUMA er i henhold til værtsstatens love og administrative bestemmelser fritaget for alle nationale, regionale og kommunale afgifter, skatter og gebyrer af lignende art for indkøbte og importerede varer, præsterede tjenesteydelser og faciliteter, som EUMA anvender med henblik på EUMA. EUMA er ikke fritaget for afgifter, skatter eller gebyrer, der udgør betaling for præsterede tjenesteydelser.

7. Værtsstaten tillader i henhold til sine love og administrative bestemmelser indførsel af genstande, der er nødvendige for EUMA, og fritager disse genstande for told, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og transportydelser samt andre bestilte og præsterede tjenesteydelser.

## ARTIKEL 6

### Privilegier og immuniteter, som værtsstaten indrømmer EUMA's personel

1. EUMA's personel må hverken fængsles eller tilbageholdes.
2. EUMA's personels dokumenter, korrespondance og aktiver er ukrænkelige, medmindre der er tale om gennemførelsesforanstaltninger, som er tilladt i henhold til stk. 6.
3. EUMA's personel nyder under alle omstændigheder immunitet med hensyn til værtsstatens strafferetlige jurisdiktion. De privilegier, der gives til EUMA's, og immuniteten med hensyn til værtsstatens strafferetlige jurisdiktion fritager ikke personellet for at være underlagt udsenderstatens jurisdiktion. EUMA's personels immunitet med hensyn til værtsstatens strafferetlige jurisdiktion kan ophæves af udsenderstaten eller den pågældende EU-institution. En sådan ophævelse skal altid være udtrykkelig.

4. EUMA's personel nyder immunitet med hensyn til værtsstatens civile og administrative jurisdiktion for så vidt angår mundtlige eller skriftlige udtalelser og alle handlinger, det udfører som led i udøvelsen af sine officielle funktioner. Hvis der indledes civil retssag mod EUMA's personel ved en domstol i værtsstaten, skal missionschefen og den kompetente myndighed i udsenderstaten eller EU-institutionen omgående underrettes. Før sagen indledes ved domstolen, skal missionschefen og den kompetente myndighed i udsenderstaten eller EU-institutionen over for vedkommende domstol attestere, om den pågældende handling blev begået af EUMA's personel som led i udøvelsen af dets officielle funktioner. Hvis handlingen blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, må retssagen ikke indledes, og bestemmelserne i artikel 16 finder anvendelse. Hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, kan retssagen fortsættes. Den attestering, der afgives af missionschefen og den kompetente myndighed i udsenderstaten eller EU-institutionen, er bindende i forhold til jurisdiktionen i værtsstaten, som ikke kan anfægte den. Hvis EUMA's personel indleder en retssag, afskærer dette dem fra at påberåbe sig jurisdiktionel immunitet med hensyn til ethvert modkrav, der er direkte forbundet med den principale påstand.

5. EUMA's personel er ikke forpligtet til at vidne i retten.

6. Der må ikke træffes nogen gennemførelsesforanstaltninger over for EUMA's personel, medmindre det sagsøges i en civil retssag, der ikke vedrører dets officielle funktioner. Ejendom tilhørende EUMA's personel, som af missionschefen attesteres som værende nødvendig for udførelsen af dets officielle funktioner, må ikke beslaglægges med henblik på fuldbyrdelse af en dom, retsafgørelse eller -kendelse. I civile retssager må EUMA's personel ikke underkastes nogen begrænsninger i sin personlige frihed eller nogen anden tvangsforanstaltning.
7. EUMA's personels immunitet med hensyn til værtsstatens jurisdiktion fritager det ikke for at være underlagt de respektive udsenderstaters jurisdiktioner.
8. EUMA's personel er med hensyn til tjenesteydelser præsteret for EUMA undtaget fra eventuelle bestemmelser om social sikring i værtsstaten.
9. EUMA's personel er fritaget for enhver form for beskatning i værtsstaten af de vederlag og honorarer, som EUMA eller udsenderstaterne betaler det, samt af enhver indkomst, der modtages uden for værtsstaten.
10. Værtsstaten tillader i overensstemmelse med de love og administrative bestemmelser, indførsel af genstande til EUMA's personels personlige brug og fritager sådanne genstande for al told og alle skatter og lignende afgifter, bortset fra betaling for lager- og transportydelser og tilsvarende tjenesteydelser. Værtsstaten tillader også udførsel af sådanne genstande. For så vidt angår varer og tjenesteydelser, der købes på hjemmemarkedet, er EUMA's personel fritaget for merværdiafgift og skatter i overensstemmelse med værtsstatens love og administrative bestemmelser.

11. EUMA's personels personlige bagage er fritaget for inspektion, medmindre der er vægtige grunde til at antage, at den indeholder genstande, der ikke er til EUMA's personels personlige brug, eller genstande, hvis ind- eller udførsel i værtsstaten er forbudt ved lov eller underlagt karantæne regler. Inspektion af sådan personlig bagage må kun udføres i nærværelse af det berørte EUMA personel eller en bemyndiget repræsentant for EUMA.

## ARTIKEL 7

### Lokalt ansat personel

Lokalt ansat personel nyder kun privilegier og immuniteter i det omfang, dette tillades af værtsstaten. Værtsstaten skal dog udøve sin jurisdiktion over sådant personel på en sådan måde, at det ikke griber utilbørligt ind i udførelsen af EUMA's funktioner.

## ARTIKEL 8

### Strafferetlig jurisdiktion

En udsenderstats kompetente myndigheder kan på værtsstatens område udøve enhver strafferetlig jurisdiktion og disciplinær beføjelse, som de er tillagt i henhold til udsenderstatens ret, i forhold til EUMA's personel.

## ARTIKEL 9

### Sikkerhed

1. Værtsstaten har det fulde ansvar for med egne midler at garantere sikkerheden for EUMA's personel.
2. Med henblik på stk. 1 træffer værtsstaten alle nødvendige foranstaltninger til EUMA's og EUMA's personels beskyttelse og sikkerhed. Eventuelle specifikke bestemmelser herom, som værtsstaten foreslår, skal godkendes af missionschefen, inden de iværksættes. Værtsstaten tillader og støtter uden vederlag aktiviteter i forbindelse med medicinsk evakuering af EUMA's personel.

Om nødvendigt kan der indgås supplerende ordninger som omhandlet i artikel 18.

## ARTIKEL 10

### Uniform

1. EUMA's personel kan bære national uniform eller civil beklædning med tydelig identifikation af EUMA.
2. Uniform bæres efter regler udstedt af missionschefen.

## ARTIKEL 11

### Samarbejde og adgang til oplysninger

1. Værtsstaten samarbejder fuldt ud med og yder fuld støtte til EUMA og EUMA's personel.
2. På anmodning, og når det er nødvendigt af hensyn til gennemførelsen af EUMA, sikrer værtsstaten, at EUMA's personel får reel adgang til:
  - a) faciliteter, lokaliteter og officielle køretøjer, der kontrolleres af værtsstaten, og som er relevante for opfyldelsen af EUMA's mandat
  - b) dokumenter, materialer og oplysninger, der kontrolleres af værtsstaten, for så vidt de er nødvendige for opfyldelsen af EUMA's mandat.

Om nødvendigt kan der, med henblik på første afsnit, indgås supplerende ordninger som omhandlet i artikel 18.

3. Missionschefen og værtsstaten konsulterer regelmæssigt hinanden og træffer passende foranstaltninger for at sikre tætte og gensidige forbindelser på alle relevante niveauer. Værtsstaten kan udpege en forbindelsesofficer ved EUMA.

## ARTIKEL 12

### Værtsstatens støtte og indgåelse af kontrakter

1. Værtsstaten bistår på anmodning EUMA med at finde egnede faciliteter.
2. Værtsstaten stiller, når det er nødvendigt og muligt, gratis faciliteter, som den selv ejer, til rådighed. Værtsstaten kan ikke kræve erstatning for sådanne opførelser, ombygninger eller ændringer af disse faciliteter.

Faciliteter, som ejes af private enheder, stilles til rådighed på grundlag af passende aftalemæssige arrangementer, i det omfang der anmodes om sådanne faciliteter med henblik på udførelse af EUMA's administrative og operative aktiviteter.

3. Værtsstaten bistår og støtter, så vidt dens midler og kapacitet rækker, ved forberedelsen, etableringen og gennemførelsen af samt støtten til EUMA, herunder med samplacerede faciliteter og udstyr til EUMA's eksperter.
4. Bistanden og støtten fra værtsstaten til EUMA ydes på mindst samme betingelser som bistanden og støtten til værtsstatens egne statsborgere.
5. EUMA har den nødvendige retsevne i henhold til værtsstatens love og administrative bestemmelser med henblik på at kunne opfylde sin mission, navnlig med henblik på at åbne bankkonti og erhverve eller afhænde aktiver og optræde som part i en retssag.

6. Lovvalg i forbindelse med kontrakter, der indgås af EUMA i værtsstaten, fastsættes i disse kontraktens relevante bestemmelser.
7. Det kan i kontrakter, der indgås af EUMA, fastsættes, at den tvistbilæggelsesprocedure, der er omhandlet i artikel 15, stk. 3 og 4, finder anvendelse på tvister, der skyldes kontraktens gennemførelse.
8. Værtsstaten fremmer gennemførelsen af kontrakter, som EUMA har indgået med kommercielle enheder med henblik på missionen.

### ARTIKEL 13

#### Personel ved EUMA, der er afgang ved døden

1. Missionschefen har ret til at forestå og træffe passende foranstaltninger til hjemtransport af personel ved EUMA, der er afgang ved døden, samt af den pågældende persons personlige ejendele.
2. Der må ikke foretages obduktion af deltagere i EUMA, der er afgang ved døden, uden samtykke fra den berørte stat og tilstedeværelse af en repræsentant for EUMA og/eller en repræsentant for den pågældende stat.
3. Værtsstaten og EUMA samarbejder i videst muligt omfang med henblik på hurtig hjemtransport af personel ved EUMA, der er afgang ved døden.

## ARTIKEL 14

### Kommunikation

1. EUMA kan installere og drive radiosende- og modtageanlæg samt satellitsystemer. Den samarbejder med værtsstatens kompetente myndigheder for at undgå konflikter vedrørende brug af egnede frekvenser. Værtsstaten giver gratis adgang til frekvensspektret.
2. EUMA har ret til ubegrænset radio- (herunder satellitradio, bærbar eller håndholdt radio-), telefon-, internet-, telegraf- og faxkommunikation samt andre midler samt til at installere de nødvendige anlæg til opretholdelse af sådan kommunikation inden for og mellem EUMA's faciliteter, herunder til at trække kabler og jordledninger til brug for EUMA.
3. EUMA kan inden for sine faciliteter træffe de nødvendige foranstaltninger til befordring af post, der er adresseret til eller afsendt af EUMA og/eller EUMA's personel.

## ARTIKEL 15

### Erstatningskrav ved død, tilskadekomst, skade eller tab

1. EUMA, EUMA's personel, EU og udsenderstaterne drages ikke til ansvar for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der er forbundet med operativ nødvendighed eller skyldes aktiviteter i forbindelse med borgerlige uroligheder eller beskyttelse af EUMA.
2. Med henblik på at nå en mindelig ordning skal erstatningskrav for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der ikke er omfattet af stk. 1, samt erstatningskrav for personers død eller tilskadekomst samt erstatningskrav for skade på eller tab af EUMA's ejendom forelægges for EUMA via værtsstatens kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra juridiske eller fysiske personer fra værtsstaten, eller for værtsstatens kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra EUMA.
3. Hvis der ikke kan opnås en mindelig ordning, forelægges erstatningskravet for en kravskommission, der er ligeligt sammensat af repræsentanter for EUMA og repræsentanter for værtsstaten. Erstatningskravene bilægges efter fælles overenskomst.
4. Hvis der ikke kan opnås en ordning i kravskommissionen, bilægges tvisten for erstatningskrav på til og med 40 000 EUR ved diplomatiske midler mellem værtsstatens og EU's repræsentanter. For erstatningskrav, der overstiger nævnte beløb, forelægges tvisten for en voldgiftsdomstol, hvis afgørelser er bindende.

5. Den i stk. 4 nævnte voldgiftsdomstol sammensættes af tre voldgiftsmænd, hvoraf én udpeges af værtsstaten, én af EUMA og den tredje af værtsstaten og EUMA i fællesskab. Har én af parterne ikke udpeget nogen voldgiftsmand inden to måneder, eller kan der mellem værtsstaten og EUMA ikke opnås enighed om udpegelsen af den tredje voldgiftsmand, udpeges den pågældende voldgiftsmand af præsidenten for Den Europæiske Unions Domstol.

6. EUMA og værtsstatens administrative myndigheder indgår en administrativ ordning for at fastlægge kravskommissionens og voldgiftsdomstolens mandat, hvilken procedure der skal anvendes i disse instanser, og under hvilke betingelser erstatningskravene skal fremsættes.

## ARTIKEL 16

### Forbindelser og tvister

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, drøftes i fællesskab af repræsentanter for EUMA og værtsstatens kompetente myndigheder.

2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende med diplomatiske midler mellem værtsstaten og repræsentanter for EU.

## ARTIKEL 17

### Andre bestemmelser

1. Værtsstatens regering er ansvarlig for, at dens lokale myndigheder implementerer og overholder de privilegier, immuniteter og rettigheder, som EUMA og EUMA's personel har i henhold til denne aftale.
2. Intet i denne aftale tilsigter eller må fortolkes som en fravigelse af rettigheder, som en EU-medlemsstat eller en anden stat, der bidrager til EUMA, har i henhold til andre aftaler.

## ARTIKEL 18

### Gennemførelsesbestemmelser

Med henblik på anvendelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for separate ordninger, som indgås mellem missionschefen og værtsstatens administrative myndigheder.

## ARTIKEL 19

### Ikrafttræden og ophør

1. Aftalen finder anvendelse fra den 20. februar 2023.
2. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne meddeler hinanden, at de nødvendige interne procedurer til dette formål er gennemført. Meddelelserne stiles til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union på den ene side og Republikken Armeniens ministerium for [...] på den anden side.
3. Denne aftale forbliver i kraft indtil den dato, hvor EUMA's sidste personel er udrejst som meddelt af EUMA.
4. Denne aftale kan dog ændres eller opsiges ved skriftlig aftale mellem parterne.

5. Denne aftales ophør berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for ophøret.

Udfærdiget i [sted], den [dato]

For Den Europæiske Union

For Republikken Armenien

